

1. Record Nr.	UNINA9910798278003321
Autore	Apter Ronnie
Titolo	Translating for Singing : the theory, art and craft of translating lyrics // Ronnie Apter and Mark Herman
Pubbl/distr/stampa	London ; ; New York : , : Bloomsbury Academic, , 2016
ISBN	1-4725-7191-6 1-4742-1986-1 1-4725-7190-8
Descrizione fisica	1 online resource (309 p.)
Collana	Bloomsbury Advances in Translation
Disciplina	418/.03782
Soggetti	Language and languages - Rhythm Music and language Songs - Texts - Translating Translating and interpreting
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Machine generated contents note: -- Frontispiece -- Foreword by Philip Gossett -- About This Book -- Acknowledgements -- Copyright Acknowledgements -- 1. Translation and Music -- 2. Singable Translations -- 3. Foreignization And Domestication -- 4. Adaptation and Re-Translation -- 5. Dealing With Difference -- 6. Censorship and Taboos -- 7. Once Upon Which Time? -- 8. Verbal Delineation Of Character -- 9. Multiple Translations -- 10. When the Music is Missing -- 11. Verbal and Musical Form -- 12. Music and Meaning -- Afterword -- Bibliography -- Index.
Sommario/riassunto	"Translating for Singing discusses the art and craft of translating singable lyrics, a topic of interest in a wide range of fields, including translation, music, creative writing, cultural studies, performance studies, and semiotics. Previously, such translation has most often been discussed by music critics, many of whom had neither training nor experience in this area. Written by two internationally known translators, the book focusses mainly on practical techniques for creating translations meant to be sung to pre-existing music, with suggested solutions to such linguistic problems as those associated

with rhythm, syllable count, vocal burden, rhyme, repetition and sound. Translation theory and translations of lyrics for other purposes, such as surtitles, are also covered. The book can serve as a primary text in courses on translating lyrics and as a reference and supplementary text for other courses and for professionals in the fields mentioned. Beyond academia, the book is of interest to professional translators and to librettists, singers, conductors, stage directors, and audience members."--Bloomsbury Publishing.
